

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2018/2019

Jméno a příjmení studenta: Karolína Klibániová

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Humanitní vědy
Studijní obor: Anglistika - amerikanistika - Angličtina pro mezikulturní komunikaci

Zadavatel práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Born a Crime (New York, 2016)

Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.
Oponent(i): PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Datum obhajoby : 17.06.2019 **Místo obhajoby :** Praha

Průběh obhajoby: Studentka představila bakalářskou práci. Blíže rozvedla motiv pro výběr textu pro překlad a stěžejní překladatelské problémy, zejména téma apartheidu v JAR. Vedoucí práce poukázal na solidní stylizační úroveň překladu a zdařilá místa v komentáři. Upozornil však na několik závažných nepřesností a výpustek v překladu. Oponentka uvedla další příklady sémantických lapsů a doporučila práci přepracovat. Diplomantka některé výhrady přijala a přislíbila daná místa přepracovat, u některých problematických úseků překladu uvedla důvody pro své řešení.

Klasifikace obhajoby: neprospěl/a (4)

Předseda komise: PhDr. David Mraček, Ph.D. (přítomen)

Členové komise: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D. (přítomen)
doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.
(přítomen)